

ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Навчально-науковий інститут міжнародних відносин ім. Б.Д. Гаврилишина
Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

КРІЛЬ. І. З.

**Методичні рекомендації для самостійної роботи
з курсу**

**Основи Локалізації (англійською мовою)
для студентів спеціальності «Філологія»**

Тернопіль 2023

Рецензенти:

Сокол Мар'яна Олегівна – доктор педагогічних наук, професор,
завідувач кафедри іноземних мов ТНПУ ім. В. Гнатюка.

Рибіна Наталія Вікторівна – кандидат філологічних наук, доцент
кафедри іноземних мов та ІКТ ЗУНУ.

*Затверджено на засіданні кафедри іноземних мов та ІКТ Західноукраїнського
національного університету (протокол N 4 від 14.11.2023)*

**Методичні рекомендації для самостійної роботи
з курсу «Основи локалізації» (англійською мовою) для студентів
спеціальності «Філологія». Тернопіль, ЗУНУ, 2023. 31 с.**

Task 1.

Read the text and fill in the gaps with the words from the box.

different, up, hooks, a sheepskin, a rug, floorboards, sloping, striped, bed, the sky, doors, mirror, drawers, furniture, skylight, chairs, kitchen, a lamp, houses, storeys, pictures

Creagan is very old and pretty and full of quite large houses and a huge church. This is an amazing __1__, it is much bigger than it looks and is on three __2__. It was rented out, and a lot of __3__, Oscar told me, came from Corrydale, the big house he used to stay in when he was a boy and grandmother there. I say a lot of furniture, but in fact, there isn't much, and no __4__ or anything. The sitting room and bedrooms are on the first floor, but I am __5__ again, and in an attic, which Elfrida has done up especially for me. She didn't have to paint it as it's all white and quite fresh, but she has had to buy furniture which was very kind of her. So. My room. It has a __6__ ceiling and a __7__ (no window) and a striped blind on the skylight, but I don't suppose I shall ever pull it down, as I am able to lie in bed and look up at the __8__. Like being out of __9__. The __10__ is dark wood, and there is a blue and white __11__ duvet and a tartan __12__ in case I feel cold. There is a white dressing-table, with a swing __13__ and little __14__, and a chest of drawers as well. Then, a bedside table, and a __15__, and a very useful table against one of the nonsloping walls. I think it must have been a __16__ table, as it's a bit battered, but just right for writing my diary or writing letters, etc. Then there are two __17__ and some __18__ on the wall for me to hang my clothes. I haven't brought many. The floor is scrubbed __19__ and in the middle is a wonderful thick rug with lots of bright colours, and by the bedside there is __20__ for stepping out on to on cold mornings. I find it all so __21__ and romantic. (From Winter Solstice by Rosamunde Pilcher)

Task 2.

Translate the paragraphs from English into Ukrainian. Comment on them.

1. English Houses. Almost everybody in Britain dreams of living in a detached house; that is a house, which is a separate building. The saying "An Englishman's home is

	consistent, accurate and complete work.
2. peer editing	b. It defines that all sentences in a paragraph should speak about one single idea or one main subject. That is, the topic sentence, the supporting details, and the concluding sentence should focus on only one idea.
3. brainstorming	c. A teaching technique in which students read, and comment on each other's written work.
4. editing	d. A group creativity technique by which efforts are made to find a conclusion for a specific problem by gathering a list of ideas spontaneously contributed by its members.

Task 4.

Fill in the Blanks

List of Words:

Localization, Translation, Cultural, Quality, Testing.

"_____ involves adapting content to suit different cultural contexts."

"Linguistic _____ is crucial for accurate translation."

"_____ involves ensuring the product functions seamlessly in various languages."

"The success of _____ lies in adapting content to diverse audience preferences."

" _____ ensures accurate representation of cultural nuances in translated content."

Task 5.

Complete the Sentences

List of Words:

Culture, Cultural Adaptation, Quality Assurance, Localization, Translation

"Understanding the _____ is crucial for effective localization."

" _____ involves modifying content to align with cultural norms."

" _____ ensures linguistic accuracy and visual appeal."

"An essential aspect of _____ is adapting to diverse linguistic environments."

"The success of _____ relies on comprehending diverse cultural backgrounds."

Task 6.

Fill in the Gaps with Appropriate Terms

List of Words:

Localization, Linguistic Testing, Quality Control, Localization, Linguistic

" _____ is the process of adapting content for specific regions."

" _____ testing verifies linguistic correctness in a localized product."

" _____ involves verifying the functionality of the localized product."

"A key element of _____ is adapting content for different markets."

"_____ testing ensures seamless adaptation to diverse language nuances."

Task 7.

Match the terms with their descriptions:

1. Localization
 2. Cultural Adaptation
 3. Quality Assurance
 4. Translation
 5. Linguistic Testing
-
- A. Process of adapting content for specific regions or cultures.
 - B. Modification of content to align with cultural nuances.
 - C. Ensuring accuracy and consistency in translated content.
 - D. Conduction of linguistic correctness checks in localized products.
 - E. Verification of the functionality and quality of localized products.

Task 8.

Match the concepts with their appropriate definitions:

1. User Interface
 2. Cross-Cultural
 3. Internationalization
 4. Localization
 5. Adaptation
-
- A. Adapting content to suit diverse cultural preferences.
 - B. Process of modifying products for global markets.
 - C. Tailoring interfaces for specific user groups.

- D. Making products suitable for various cultural contexts.
- E. Adapting content for different geographical regions.

Task 9.

Match the phrases with their corresponding concepts:

- 1. Language Quality Check
 - 2. Cultural Adaptation
 - 3. Localization Testing
 - 4. User Interface Localization
 - 5. Internationalization Strategies
-
- A. Verifying linguistic accuracy in localized content.
 - B. Modifying content to align with cultural nuances.
 - C. Strategies for expanding products into global markets.
 - D. Adapting user interfaces for different language users.
 - E. Testing the functionality of localized products.

Task 10.

Translate into Ukrainian.

"User Interface Localization"

"Cultural Adaptation in Localization"

"Quality Assurance in Translation"

"Internationalization Strategies"

"Linguistic Testing"

Task 11.

Translate into English.

"Тестування локалізованих продуктів"

"Стратегії маркетингу для різних культур"

"Адаптація контенту до місцевих реалій"

"Основні аспекти локалізації"

"Переклад інтерфейсу користувача"

Task 12.

Choose correct answer.

The task of a translator is to _____ the essence of the text into another language.

- a) transfer
- b) convey
- c) transmit
- d) interpret

It's essential for translators to maintain the _____ of the original content.

- a) gist
- b) context
- c) substance
- d) significance

A good translation requires a deep understanding of both the _____ and cultural nuances.

- a) idioms
- b) jargon
- c) idiomatic expressions
- d) colloquialisms

Translators often face challenges in finding the right _____ for certain words.

- a) equivalent
- b) substitute
- c) parallel
- d) match

One of the translator's roles is to ensure the text is _____ in the target language.

- a) coherent
- b) cohesive
- c) consistent
- d) unified

A translator should strive to maintain the author's _____ in the translated work.

- a) tone
- b) style
- c) voice
- d) expression

The translator had to _____ the metaphors to make them culturally understandable.

- a) convert
- b) adapt
- c) modify
- d) transpose

It's crucial for a translator to possess excellent _____ skills in both languages.

- a) comprehension
- b) understanding
- c) grasp

d) command

The translated text should be free from any _____ or grammatical errors.

a) flaws

b) defects

c) mistakes

d) faults

The translator must have a good sense of the _____ of the text.

a) meaning

b) intent

c) purpose

d) significance

Localization involves adapting a product to meet the _____ of a specific region.

a) demands

b) requirements

c) necessities

d) prerequisites

Successful _____ requires cultural sensitivity and awareness.

a) adaptation

b) localization

c) customization

d) modification

Companies often localize their marketing strategies to _____ cultural barriers.

a) overcome

b) surpass

c) bridge

d) conquer

_____ involves modifying content to suit the preferences of a particular region.

a) Localization

b) Customization

c) Regionalization

d) Culturalization

The aim of localization is to make the product feel _____ to the target audience.

a) familiar

b) recognizable

c) relatable

d) connected

A successful localization effort can significantly improve _____ acceptance.

a) user

b) audience

c) consumer

d) customer

Companies need to be aware of the _____ differences when localizing content.

a) regional

b) cultural

c) ethnic

d) societal

Localization often involves _____ language, visuals, and other elements of the product.

a) translating

b) converting

c) adapting

d) adjusting

Cultural _____ plays a significant role in effective localization strategies.

a) comprehension

b) sensitivity

c) awareness

d) understanding

In localization, it's crucial to consider _____ preferences and tastes.

a) local

- b) native
- c) indigenous
- d) regional

Task 13

Choose correct option.

The translator must carefully _____ the nuances to ensure accurate translation.

- a) discern
- b) perceive
- c) comprehend
- d) understand

A translator should aim to maintain the _____ of the original text.

- a) integrity
- b) purity
- c) genuineness
- d) authenticity

Translation involves not just words but also the _____ of the text.

- a) context
- b) backdrop
- c) environment
- d) setting

The translator needs to _____ idioms to make them understandable in the target language.

- a) rephrase
- b) reword
- c) reformulate
- d) paraphrase

The translated text should evoke the same _____ as the original.

- a) emotion
- b) feeling
- c) sentiment
- d) vibe

It's important for translators to preserve the author's _____ in the translated work.

- a) identity
- b) individuality
- c) uniqueness
- d) distinctiveness

The translation should maintain the _____ flow and rhythm of the original.

- a) natural
- b) spontaneous
- c) inherent
- d) organic

The goal of translation is not just to convert language but to _____ culture.

- a) encapsulate
- b) capture
- c) embody
- d) encompass

A successful translation bridges the gap between _____ and target languages.

- a) source
- b) original
- c) starting
- d) base

A good translation should _____ the reader as intended by the author.

- a) affect
- b) impact
- c) move
- d) touch

Companies need to understand the _____ preferences of their target audience.

- a) specific
- b) particular
- c) distinct
- d) individual

Effective localization involves _____ cultural norms and practices.

- a) adapting to
- b) adjusting for
- c) accommodating
- d) incorporating

Localization efforts should aim for _____ with local markets.

- a) resonance
- b) harmony
- c) synchronization
- d) alignment

Successful localization ensures that the product is _____ to local users.

- a) embraced
- b) accepted
- c) welcomed
- d) adopted

Localization involves more than translation; it requires _____ to local culture.

- a) assimilation
- b) integration
- c) adaptation
- d) absorption

The goal of localization is to create a product that feels _____ to the target audience.

- a) intuitive
- b) instinctive
- c) inherent
- d) innate

A key aspect of localization is to _____ language and imagery.

- a) localize
- b) regionalize
- c) adapt

d) tailor

Localization involves _____ content to suit different demographics.

a) tailoring

b) modifying

c) customizing

d) adjusting

To localize effectively, one must consider the _____ differences among regions.

a) diverse

b) varied

c) heterogeneous

d) multifarious

Successful localization leads to greater _____ and user engagement.

a) adoption

b) acceptance

c) integration

d) assimilation

The translator needs to carefully _____ the idiomatic expressions to ensure accurate translation.

a) render

b) convey

c) interpret

d) phrase

A skilled translator should be able to _____ complex concepts into simpler terms.

a) break down

b) put across

c) get over

d) pass on

It's important for translators to _____ the subtleties of language nuances.

a) grasp

- b) catch
- c) hold
- d) seize

Translators often need to _____ the author's voice in their translations.

- a) echo
- b) mirror
- c) reflect
- d) rebound

A good translation should _____ the original text accurately.

- a) mirror
- b) imitate
- c) replicate
- d) simulate

Companies aiming for global markets need to _____ their products to fit diverse cultural contexts.

- a) tailor
- b) fine-tune
- c) tweak
- d) adjust

Effective localization requires the ability to _____ local market trends and preferences.

- a) tune into
- b) get along with
- c) come across
- d) look into

A successful localization strategy should _____ the cultural essence of the target market.

- a) capture
- b) take over
- c) bring in
- d) hold on to

Companies often need to _____ their marketing campaigns to resonate with different cultures.

- a) adapt
- b) figure out
- c) sort out
- d) make up

To localize effectively, companies must _____ user experiences to meet local expectations.

- a) shape
- b) form
- c) create
- d) build

The translator needs to carefully _____ the cultural references for accurate translation.

- a) navigate
- b) apprehend
- c) fathom
- d) discern

A good translation should _____ the original message while adapting for cultural differences.

- a) echo
- b) mimic
- c) replicate
- d) mirror

To be an effective translator, one must possess strong _____ skills in both languages.

- a) fluency
- b) proficiency
- c) eloquence
- d) articulation

The challenge in translating poetry lies in capturing its _____.

- a) rhythm
- b) melody
- c) tempo
- d) beat

Translators often face challenges in finding the right _____ for certain words.

- a) match
- b) correspondence
- c) equivalence
- d) parallel

Companies aiming for global markets need to _____ their products for specific cultures.

- a) adapt
- b) customize
- c) tailor
- d) modify

Successful localization involves understanding the _____ of the target audience.

- a) requirements
- b) demands
- c) necessities
- d) preferences

Effective localization ensures that the product feels _____ to local users.

- a) native
- b) indigenous
- c) familiar
- d) homely

Localization involves not just translation but also _____ elements.

- a) visual
- b) graphic
- c) imagery
- d) pictorial

One of the challenges in localization is accounting for _____ differences.

- a) cultural
- b) societal
- c) ethnic
- d) regional

The translator must grapple with idiomatic expressions to ensure accurate translation.

Which word best replaces "grapple with" in the sentence?

- a) Adapt to
- b) Struggle with
- c) Deal with
- d) Manage with

A good translation should stay true to the author's tone. Which phrase is closest in meaning to "stay true to"?

- a) Remain accurate to
- b) Adapt to
- c) Deviate from
- d) Compromise with

Translators often need to flesh out the meaning behind phrases. What does "flesh out" mean in this context?

- a) Simplify
- b) Elaborate on
- c) Condense
- d) Summarize

The key to a successful translation lies in capturing the essence of the original message. Which phrase is synonymous with "capturing the essence of"?

- a) Mirroring the core
- b) Emphasizing the core
- c) Ignoring the essence
- d) Changing the essence

To be an effective translator, one must possess strong _____ skills in both languages.

- a) Interpretation
- b) Understanding
- c) Grasping
- d) Comprehension

Successful localization involves tapping into the cultural pulse of different regions.

Which phrase best substitutes "tapping into"?

- a) Engaging with
- b) Avoiding
- c) Dismissing
- d) Disconnecting from

Effective localization ensures that the product is _____ to local users.

- a) Recognizable
- b) Strange
- c) Disconnected
- d) Unfamiliar

Companies need to fine-tune their products to meet the expectations of local consumers. What does "fine-tune" mean in this context?

- a) Completely change
- b) Modify and improve
- c) Remove entirely
- d) Leave unchanged

Localization requires aligning with the values and beliefs of the target market. What could replace "aligning with"?

- a) Contrasting with
- b) Complying with
- c) Disregarding
- d) Deviating from

Localization efforts should immerse into the local culture and language. What does "immerse into" imply?

- a) Neglecting
- b) Diving deeply into

c) Avoiding

The translator must navigate through idiomatic expressions to retain their intended meaning. What does "navigate through" imply in this context?

a) Easily understand

b) Struggle with

c) Overcome

d) Ignore

A good translation should mirror the original text while adjusting for cultural differences. Which word is closest in meaning to "mirror"?

a) Imitate

b) Change

c) Reverse

d) Disregard

To be an effective translator, one must possess strong _____ skills in both languages.

a) Linguistic

b) Artistic

c) Mathematical

d) Musical

Translators often tease out the implied meanings in metaphorical language. What does "tease out" mean in this context?

a) Remove

b) Elucidate

c) Overlook

d) Simplify

The translator's task is to weave in cultural references without losing the text's essence. What does "weave in" signify?

a) Integrate skillfully

b) Remove entirely

c) Disregard

d) Overlook

Companies need to tailor their approach to fit specific cultural preferences in localization efforts. What does "tailor their approach to" imply?

- a) Adapt
- b) Neglect
- c) Ignore
- d) Reject

Successful localization involves understanding the _____ of the target audience.

- a) Requirements
- b) Standards
- c) Uniformity
- d) Ignorance

Effective localization ensures that the product feels _____ to local users.

- a) Recognizable
- b) Altered
- c) Estranged
- d) Unfamiliar

Localization involves not just translation but also _____ elements.

- a) Visual
- b) Auditory
- c) Sensory
- d) Aromatic

One of the challenges in localization is accounting for _____ differences.

- a) Cultural
- b) Similar
- c) Identical
- d) Unified

Task 14.

Support or challenge the following statements.

Model: You are bored with English. – Far from it. I'm not bored with English. I'm fond of it.

1. Your roommates are good mixers.
2. Your mother is often angry with you.
3. The monitor is in charge of our progress.
4. Your friend and you are well-read people.
5. Your father is fond of surfing the Internet.
6. Your class-mates are punctual.
7. His marks in English are poor.
8. You have no interest in Ukrainian culture, do you?
9. Your nephew is so lazy.
10. Your teacher is an elderly person, isn't she?

Task 15.

Put all possible questions to the sentences.

Model: I'm not surprised at this news. – Aren't you surprised at the news? You are surprised at this news, aren't you? What are you not surprised at? Who isn't surprised at this news?

1. He is never late for classes.
2. We are eager to dine out today.
3. He is never ready for the lessons.
4. My neighbour is a famous scientist.
5. My uncle is keen on going to the gym.
6. I'm busy with the report on exchange students in Ukraine.

Task 16.

Complete the sentences with an appropriate word or expression from the box.

*acquaintance, best friend, ex-girlfriend, a perfect match, fiancé,
ex-husband, pen-friend, roommate, colleague, neighbour*

1. Kate and I are fond of spending time together. She is my _____.
2. I see Bob every day. We work in the same office. He is my _____.
3. I've never seen Clair but I know a lot about her. She is my _____.
4. I don't know Simon very well. He is just an _____.
5. Jack is my _____. Though we are divorced, we are on good

terms with him.

6. Sandra and I had a quarrel last week. Now she is my _____.
7. Pete and I share a room in the hall of residence. He is my _____.
8. Peter lives next door. He is my _____.
9. Sam and I are engaged. He is my _____.
10. I am fond of this couple. They are a _____.

Task 17.

Translate the following sentences.

1. – Ця п'ятирічна дитина виявляє цікавість до класичної музики, хоча жоден із членів її родини не є музикантом. – Цікаво.
2. Студенти завжди зацікавлено слухають викладача зарубіжної літератури.
3. Чому ти щоразу запізнюєшся із репортажем? Читачі втрачають інтерес до застарілих новин.
4. – Чи цікавляться батьки твоїми досягненнями у спорті? – Так, вони знають, що я здібний футболіст та пишаються моїми успіхами. Ми у добрих стосунках.
5. Моя старша сестра здібна до вивчення іноземних мов. Вона також цікавиться історією та культурою своєї країни.
6. – Твоя племінниця нетерпляче прагне навчитися читати, писати та рахувати. – Так, вона вчиться охоче.

Task 18.

Match the words with their definitions.

1. to be sorry (for)	a. a person that you study with;
2. to be rich (in)	b. a position of having responsibility for sth;
3. to be ready (for)	c. containing or providing a large supply of sth;
4. different	d. feeling sad and ashamed about sth that has been done;
5. numerous	e. fully prepared for what you are going to do;
6. goal-oriented	f. not the same as sb/ sth;
7. fellow student	g. existing in large numbers;
8. ambitious	h. working hard to achieve your goals;
9. hard-working	i. willing to help sb;
10. to be into	j. having the skill and ability to produce sth new;
11. helpful	k. to be in good health;
12. to be in charge (of)	l. liking sb/sth very much;
13. creative	m. having knowledge or skill in a particular job or activity;
14. to be fine	n. putting a lot of effort into a job and doing it well;
15. experienced	o. determined to be successful, rich, powerful.

Task 19.

Complete the sentences related to localization:

"Localization is the process of adapting _____ to the needs of different cultures and languages."

"A key element of successful localization is preserving _____ interface during translation."

"To test localized products, specialized methods and _____ are necessary."

Task 20.

Match the Ukrainian terms with their corresponding English terms used in localization:

"Мова контенту" - _____

"Тестування якості" - _____

"Культурна адаптація" - _____

"Локалізація" - _____

"Переклад" - _____

Task 21.

Translate the following English phrases into Ukrainian:

"User Interface Localization"

"Cultural Adaptation in Localization"

"Quality Assurance in Translation"

"Internationalization Strategies"

Task 22.

Translate the following Ukrainian phrases into English:

"Тестування локалізованих продуктів"

"Стратегії маркетингу для різних культур"

"Адаптація контенту до місцевих реалій"

"Основні аспекти локалізації"

Task 23.

Provide a comprehensive explanation in Ukrainian about the importance of cultural adaptation in localization, citing examples from real-life applications.

Task 24.

Complete the sentences by filling in the missing words:

(localization, translation, testing)

"The _____ of a product involves adapting it to the specific preferences and requirements of different regions."

"During the _____ phase, ensuring linguistic accuracy and cultural relevance is crucial."

"A successful localization strategy includes thorough _____ to guarantee functionality across diverse platforms."

Task 25.

Fill in the gaps to complete the sentences:

(culturecultural, adaptation quality, assurance)

"In localization, understanding the _____ is pivotal to resonate with the target audience."

"The process of _____ involves modifying content to align with cultural nuances and norms."

"Efficient _____ involves testing for functionality, linguistic accuracy, and visual aesthetics."

Task 26.

Fill in the Blanks.

List of Words:

Localization, Translation, Cultural, Quality, Testing.

" _____ involves adapting content to suit different cultural contexts."

"Linguistic _____ is crucial for accurate translation."

" _____ involves ensuring the product functions seamlessly in various languages."

"The success of _____ lies in adapting content to diverse audience preferences."

" _____ ensures accurate representation of cultural nuances in translated content."

Bibliography:

1. Foley M., Hall D. *Advanced Learners' Grammar. A self-study & practice book with answers.* Pearson Education Limited, 2003.
2. Heaton J. B., Turton N. D. *Longman Dictionary of Common Errors.* Langensch-Hachette, M., 2000.
3. *Longman Dictionary of Contemporary English.* Pearson, 2009.
4. *NTC's Super-Mini ENGLISH IDIOMS Dictionary*
5. Oxenden C., Latham-Koenig Ch. *New English File Intermediate.* Oxford University Press, 2006.
6. *Oxford Collocations Dictionary.* Oxford University Press, 2003.
7. *Oxford Exam Excellence.* Oxford University Press, 2006.
8. Sharman E. *Across Cultures.* Longman, 2004.
9. Swan M. *Practical English Usage.* 2nd ed. Oxford University Press, 2003.
10. Thomson A.J., Martinet A.V. *A Practical English Grammar.* Oxford University Press, 2004.